

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 15 页, 第 6-8 行

“谁都不知道这条大狼狗是谁的, 它是怎么跑上船的。后来它在开船前一天运上船的一个装食物的特大木箱前面停下不走了, 这就更引起人们的注意。”

2.

Man wählt das Präsens bzw. das Perfekt als die Zeitformen für das Zitat. Beide Sätze sollten zusammengesetzt sein, und zwar jeweils mit „wessen“, „wie“ und „was“. Für 特大木箱 sollte „eine übergroße Holztruhe“ nicht schlecht sein.

3.

Niemand weiß, wessen großer Wolfshund er ist und wie er aufs Schiff gekommen. Dann bleibt er aber vor einer übergroßen, mit Lebensmitteln verpackten Holztruhe, welche ein Tag vor der Schifffahrt aufs Schiff befördert worden ist, was sogar mehr Aufmerksamkeit erweckt.

4.

„Niemand weiß, wem das mächtig Tier gehört und wie es an Bord gekommen. Schließlich fällt noch auf, daß der Hund von einer besonders großen Proviantkiste nicht wegzubringen ist, welche am letzten Tage an Bord geschafft wurde.“

5.

Man freut sich über das Grundgerüst des Übersetzungsvorschlags, da, außer der Platzierung von „这就更引起人们的注意“, alle anderen Teilchen doch „richtige Plätze genommen haben“. Obwohl „wessen Hund er ist“ sinngemäß gleichwertig ist wie „wem der Hund gehört“, fällt es wirklich auf, wenn man bei Geschichtserzählung den Genitiv benutzt. Also man muss bei der Wortwahl die gerechtfertigte Sphäre berücksichtigen. Man denkt sich dabei, beim Übersetzen sollte man auch nicht alles zu wörtlich nehmen, wie beispielsweise „引起人们的注意“. Wenn ein Wort genügt (auffallen), unterlässt man lieber eine Redewendung (Aufmerksamkeit erwecken). Denn bekannterweise legt der Autor viel Wert auf das erzählende Tempo. Man merkt sich: an Bord kommen / an Bord schaffen / von etw. wegbringen / schließlich fällt auf, dass... / Proviant

6.

No one knows whom the strong animal belongs to and how it has got on board. Eventually it draws people's attention that the dog will not be taken away from an especially huge food box which has been transported on board on the last day.

www.uebersetzer.cn © 杭州经济技术开发区译通翻译工作室